

ISMO PORNA'S COLLECTION

INTERNATIONAL TRANSLATIONS OF

ASTERIX-OBELIX ALBUMS

See more www.asterix-finnismocollections.fi

www.asterix-obelix.nl

[KULTISMO PRODUCTION \(ismo.porna@kultismo.com\)](mailto:ismo.porna@kultismo.com)

A	OFFICIAL TRANSLATIONS	126 languages
B	UNOFFICIAL TRANSLATIONS	27
C	SHORT EPISODE TRANSLATIONS OF THE ALBUM NR.32 "ASTERIX AND THE CLASS ACT"	94
D	FINNO-UGRIC TRANSLATIONS OF THE SHORT EPISODE "SPRINGTIME IN GAUL" OF THE ALBUM NR. 32	67
TOTAL AMOUNT OF DIFFERENT ASTERIX TRANSLATIONS OF THE WORLD		314 languages
* LIST OF ALL PUBLISHERS IN 60 COUNTRIES 188 legals + 21+3 illegals		209+3
* ASTERIX AT THE OLYMPIC GAMES COLLECTION		64 languages

MAIN CHARACTERS, CREATORS, COLLECTORS AND PRODUCERS OF THE COLLECTION



Asterix



Obelix



Dogmatix (*Idefix*)



Getafix (*Akvavitix*)



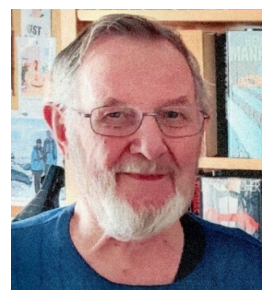
Vitalstatistix (*Aladobix*)



Cacofonix (*Trubadurix*)



Julius Caesar



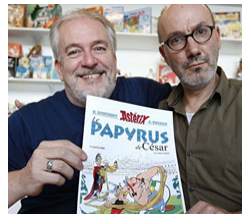
Ismox 1944-



René Goscinny
1926-1977
Original writer



Alberto Uderzo
1927-2020
Original illustrator



Jean-Yves Ferri &
Didier Conrad 1959-
New writer and illustrator



Fabcaro
1973-
Newest writer

ASTERIX ALBUMS (41) IN ORIGINAL FRENCH ORDER 1961-2025



ASTERIX 126 OFFICIAL TRANSLATIONS WITH ALL PUBLISHERS

27 UNOFFICIAL FULL ALBUM TRANSLATIONS

64 ASTERIX AT THE OLYMPIC GAMES-ALBUM TRANSLATIONS

ALL THE 245 ASTERIX PUBLISHERS OF WHICH 188 DIFFERENT (in bold text) IN 60 COUNTRIES OR AUTONOMOUS REGIONS

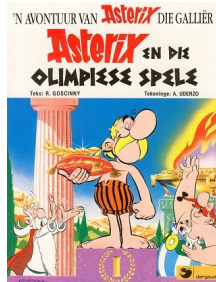
Unofficial publishers in green 21 and 3 missing

1 AFRIKAANS

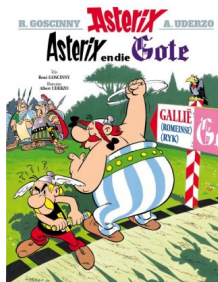


South Africa

A Dutch based language created in 18th century and spoken in South Africa and Namibia



Human & Rousseau (1)



Protea

2 ALSATIAN

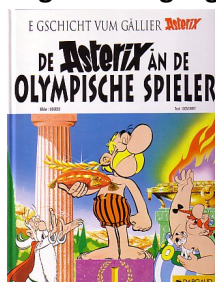


France

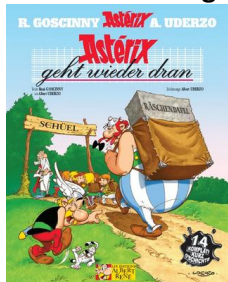


Alsace

Regional language spoken in the Alsace region of France



Verlaa Dargaud (2)



Les Editions Albert René

3 ANTILLEAN CREOLE



France



Martinique

French based creole spoken mainly in Lesser Islands in the Caribbean Sea



CaraïbEditions

4 ANTWERPS

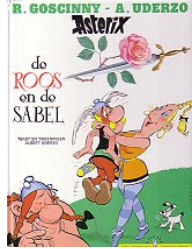


Belgium



Antwerpen

A Dutch dialect/Flemish spoken in the city of Antwerpen in Belgium Flanders



Les Editions Albert René

5 ARABIC

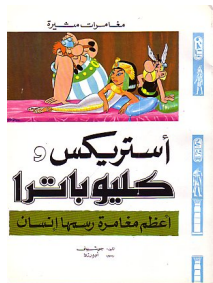


Egypt



Lebanon

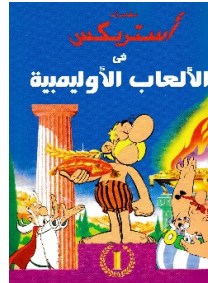
Modern standard Arabic is an official language in 26 countries.



Dar El Maaref, Cairo



Les Editions Albert René



Unknown publisher, Lebanon (3)

6 ARAGONESE

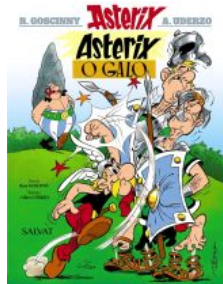


Spain



Aragon

Regional language spoken in the autonomous region of Aragon in the northeast Spain



Salvat/Bruño editorial

7 ASTURIAN



Spain

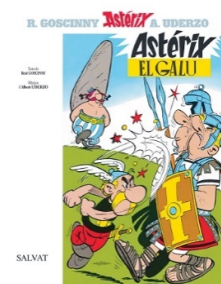


Asturias

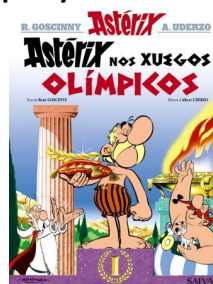
Regional language spoken in the autonomous Principality of Asturias in Spain



Grijalbo Dargaud –
Alborá Llibros Ediciones



Salvat Editores



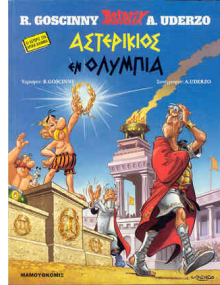
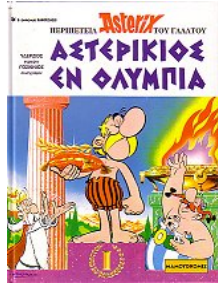
(4)

8 ATTIC



Greece

Classical Greek was spoken in the ancient Greece



Mamouth Comics, Athens (5)

9 BASQUE



Spain

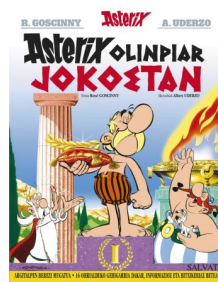
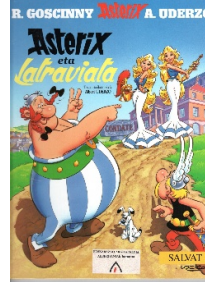
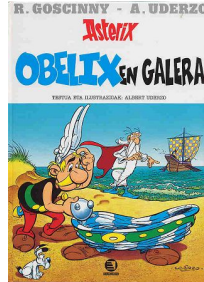
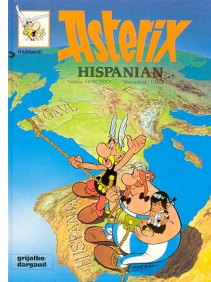


France



Country of Basque

A language spoken in the Country of Basque in Spain and Southwest France



Mas Ivars Editores Dargaud Grijalbo – Elkar Elkarlean

Salvat Editore

(6)

10 BENGALI

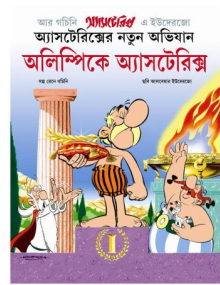


India



Bangladesh

An Indo-European language spoken in Bangladesh and in the city of Kokata in India



Amanda Publishers

(7)

11 BRETON

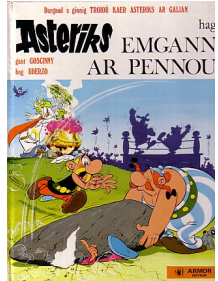


France



Brittany (Bretagne)

A Celtic language spoken in Brittany (Bretagne, France)



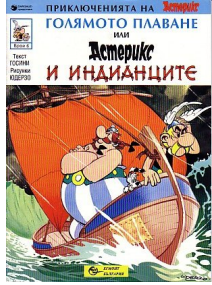
Armor Diffusion, Rennes Les Editions Albert René, Paris

12 BULGARIAN



Bulgaria

An official language of Bulgaria



Egmont Bulgaria



Artline Studios



(8)

13 BURGENLAND CROATIAN



Austria



Hungary



Czech



Slovakia

A Croatian dialect spoken in Austria, Hungary, Czech and Slovakia



Izvory HKD

14 CATALAN



Catalonia



Spain



Andorra

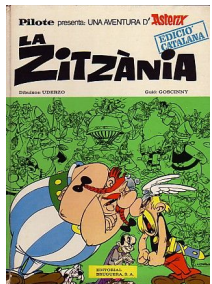


Italy

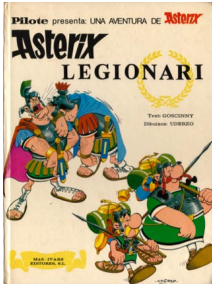


France

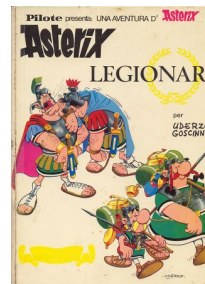
A Romance language spoken in Catalonia in Spain, Andorra, Italy and France



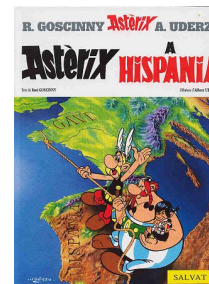
Editorial Bruguera



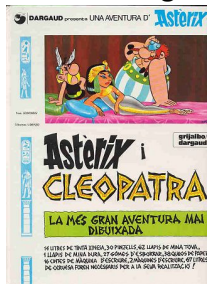
Mas-Ivars Editores



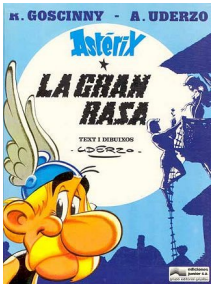
Jaimes Libros



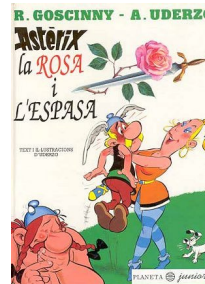
Salvat Editores



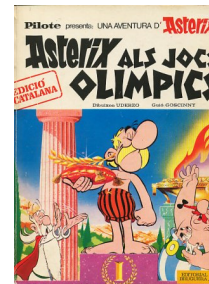
Grijalbo/Dargaud



Ediciones Junior



Planeta Junior



(9)

15 CHINESE CANTONESE HK

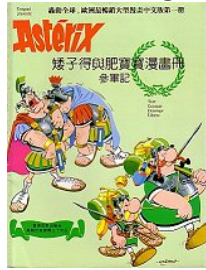


Hong Kong



PR of China

An Asian language spoken in Hong Kong and People's Republic of China



Gast Publishing Ltd, Hong Kong

16 CHINESE MANDARIN PRK

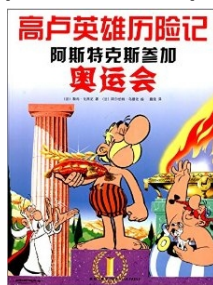


People's Republic of China

An Asian language spoken in main parts of China. All published in Beijing.



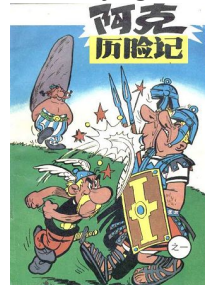
Chaohua Arts



Xinxin New Star (10)



Xuelin (Bootleg)



Chengdu (Bootleg)



Neimenn People's
Publishing House (Bootleg)



YunHan (Bootleg)



Anhui Arts (Bootleg)



Shangdon Arts (2 parts, bootleg)

17 CORSICAN



Corsica



France

A Romance language spoken in the island of Corsica in France



Dargaud Editeur, Paris



Les Editions Albert René, Paris

18 CRETAN



Greece

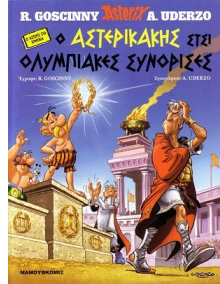


The old flag of the State of Crete

A Greek dialect spoken in the island of Crete



Mamouth Comics



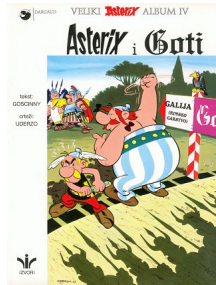
(11)

19 CROATIAN

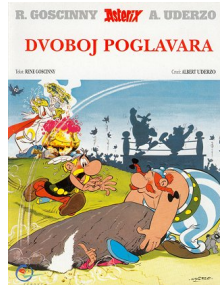


Croatia

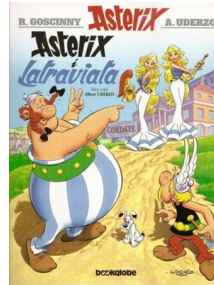
Croatian language is a standard form of Serbo-Croatian language



Izvori Publishing House



Egmont Hrvatska



BookGlobe



(12)

20 CYPRIOT



Greece



The flag of Cyprus

A Greek dialect spoken in the Republic of Cyprus



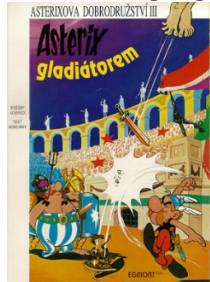
Mamouth Comics, Athens (13)

21 CZECH



Czech Republic

A Slavic language spoken in Czech Republic



Egmont ČSFR, Prague



Egmont CR, Czechia (14)



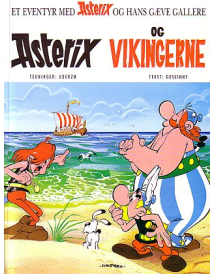
Egmont Neografia, Bratislava

22 DANISH

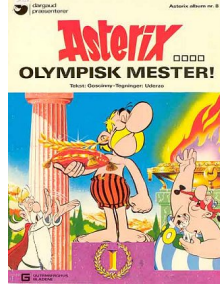


Denmark

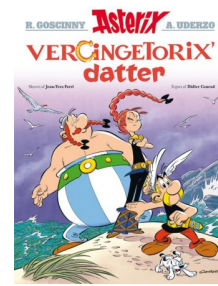
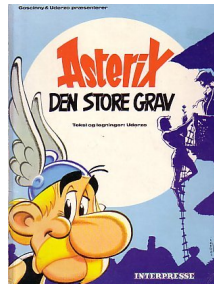
A Scandinavian language spoken in Denmark, Greenland and Faroe Islands



Egmont Serieförlaget



Gutenberghus Bladene (15) A/S Interpresse



Cobolt Förlaget

23 DUTCH

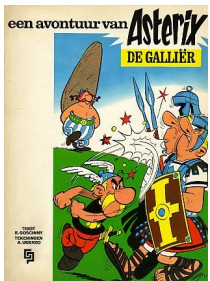


The Netherlands



Belgium

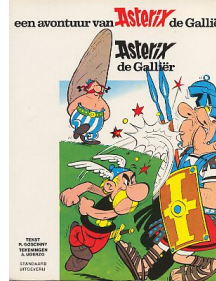
An official language in the Netherlands and in Flanders in Belgium



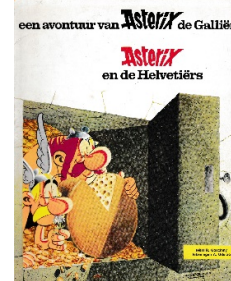
De Geïllustreerde Pers



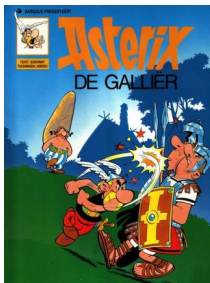
De Lombard Uitgaven



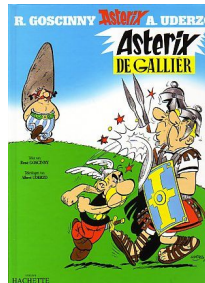
Standard Uitgaven



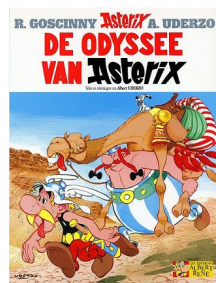
Amsterdam Boek



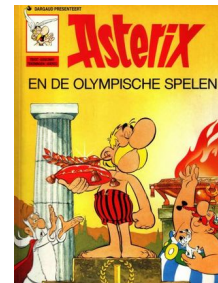
Dargaud Benelux



Hachette



Les Editions Albert René



(16)

24 ENGLISH



United Kingdom



Canada

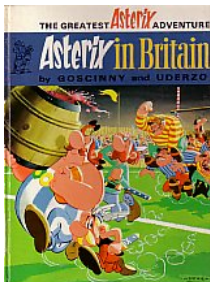


Australia

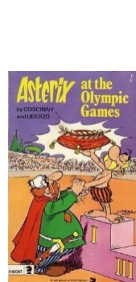


New Zealand

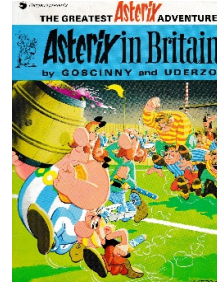
The most spread language in the world and albums published also in USA, Canada, Australia and NZL



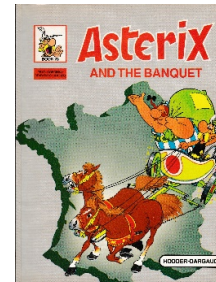
Brockhampton Press



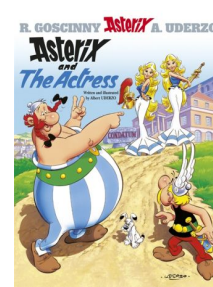
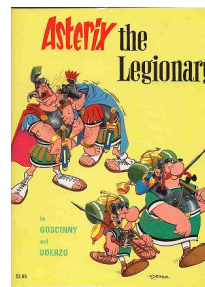
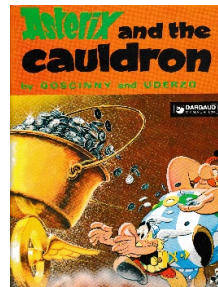
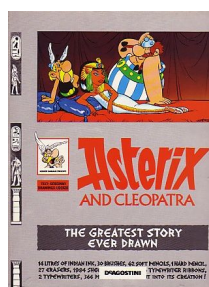
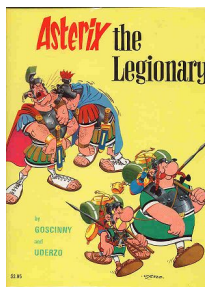
Knight books A5-size coloured
Pocket size b/w



Hodder & Stoughton
AUS and NZL



Hodder Dargaud



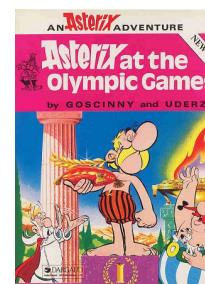
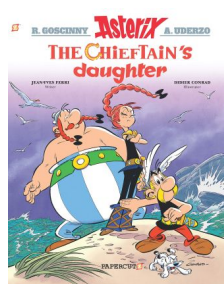
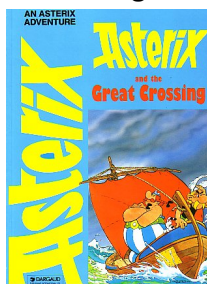
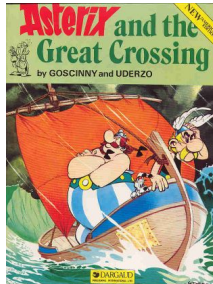
Dargaud Publ. int. DeAgostini (17) Ediciones del Prado Dargaud Canada William Morrow Orion, USA

25 ENGLISH AMERICA



USA

An US version of standard English



Dargaud Publishing International

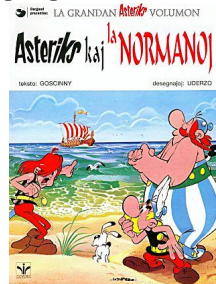
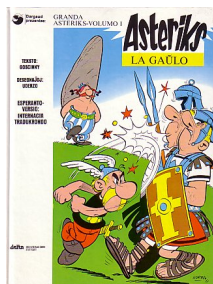
Papercutz

(18)

26 ESPERANTO



A world wide artificial language



Delta Verlaag, Stuttgart Izvori, Zagreb

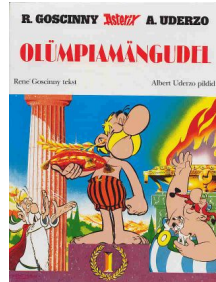
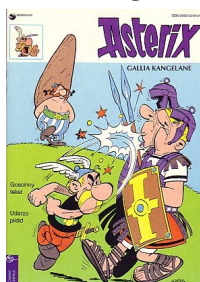
(19)

27 ESTONIAN



Estonia

A Finno-Ugric language spoken in Estonia



Egmont Estonia

(20)

28 FINNISH

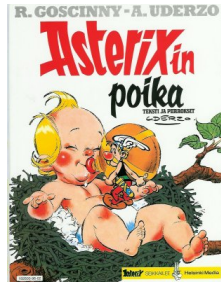


Finland

A Finno-Ugric language spoken officially in Finland and as a minority language in Sweden



Sanoma Osakeyhtiö

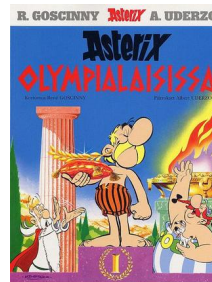


Sanomaprint kirjat

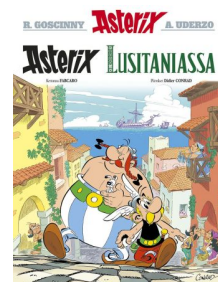


Helsinki Media

(21)



Egmont Kustannus



Story House/Egmont

29 FLEMISH



Belgium



Flanders



The Netherlands

A Belgium version of Dutch language, which is officially spoken in th Flanders in Belgium



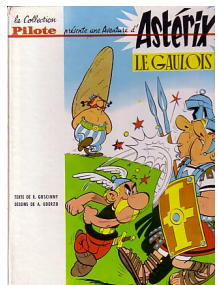
Les Editions Albert René

30 FRENCH

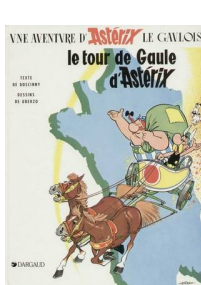


France

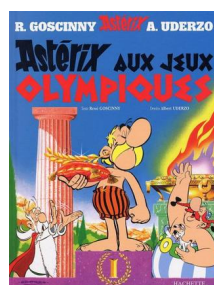
The secondly spread language in the world. The original language of Asterix albums.



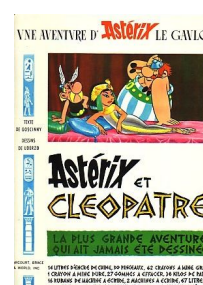
Dargaud Editeur
Pilote



Dargaud



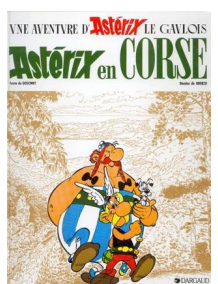
Hachette (22)



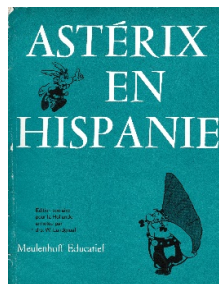
Harcourt, Brace & World
USA



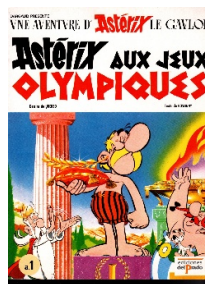
Editions du Lombard
Bruxelles



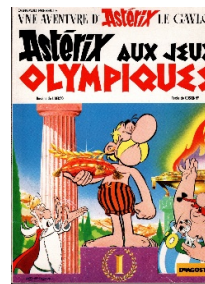
Dargaud Canada



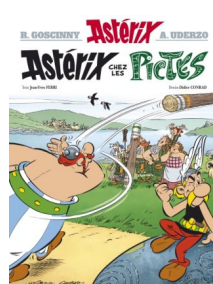
Meulenhoff Educatief
Amsterdam



Editiones del Prado
Spain



Instituto geografico
De Agostini, Italy



Les Editions Albert René

31 FRISIAN



The Netherlands



Germany

A Germanic language spoken in the Netherlands and Germany



Dargaud Benelux, Brussels



Les Editions Albert René

32 GALICIAN

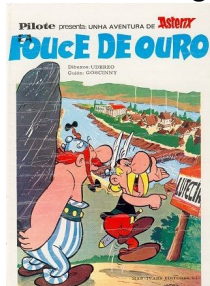


Spain

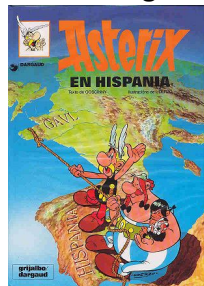


Galicia

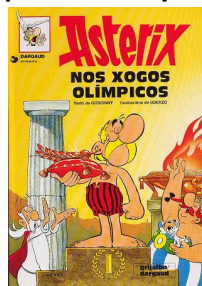
A Romance language called also Galego is spoken mainly in the autonomous region of Galicia in Spain



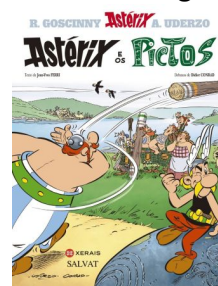
Mas-lvars Editores



Grijalbo/Dargaud Editorial Galaxia



(23)



Salvat and Xerais

33 GALLO

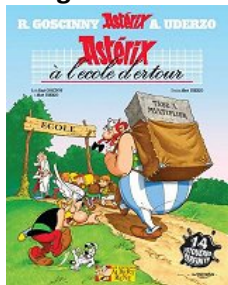


France



Brittany (Bretagne)

A regional French language spoken in Brittany in France



Les Editions Albert René

34 GENTS



Belgium



The City of Gent

A Dutch dialect/Flemish spoken in the city of Gent in Flanders in Belgium



Les Editions Albert René, Brussels

35 GERMAN



Germany

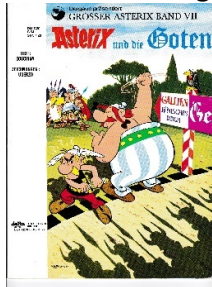


Austria



Switzerland

A Germanic language, which is official in Germany, Austria and Switzerland



Delta Verlag

R. GOSCINNY - A. UDERZO



Bärndütsch (Bern German, Switzerland) Bärndütsch

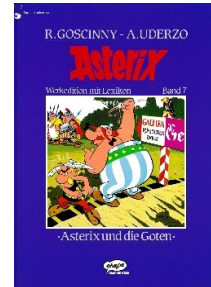
Albert René/Emmendaler Druck



Ehapa Verlag



Egmont Ehapa Verlag (24) Ehapa Comic Collection



Egmont Verlag Berlin



Dargaud

36 GREEK

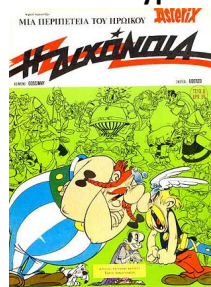


Greece

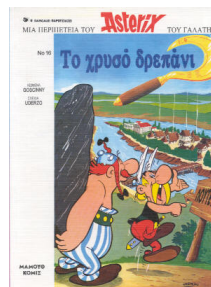
The official language in Greece and Cyprus



Spanos (25)



Anglo-Hellenic



Mamouth Comics

37 GREENLANDIC

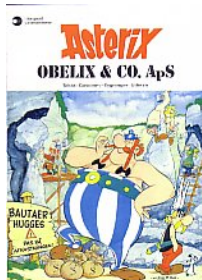


Greenland



Denmark

An Eskimo Aleut language spoken mostly among the Greenlandic Inuit people



Newspaper version of Atuagagditiutit (Grønlandsposten)

Printed in booklet format

38 GRONDSPRÅÅTSI



Finland  The Cote of Arms of the City of Kokkola (Garleby)

A Finland Swedish dialect spoken in the neighbourhood of the City of Kokkola in Finland



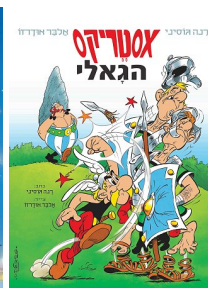
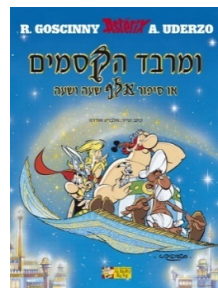
Story House Egmont/Dialektens Vänner i Garleby

39 HEBREW



Israel

An official language of Israel



Dahlia Pelled (26) *Dargaud/Dahlia Pelled* Modan Publishers Albert René

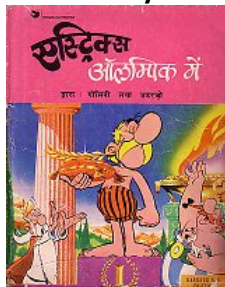
Kinnerhet Zmora-Bitan Driv

40 HINDI



India

An Indo-Aryan language, which is one of the official languages in India



Gowarsons Publishers Privat Ltd, New Delhi (27)

Om Books International, Utta Pradesh

41 HUNGARIAN

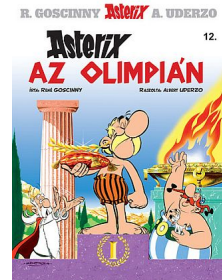
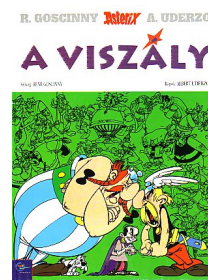
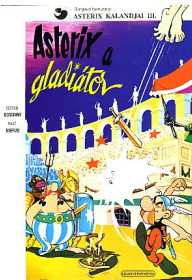
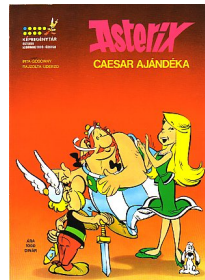
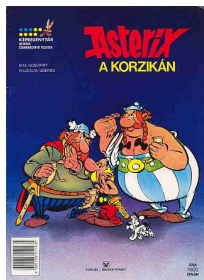


Former Yugoslavia



Hungary

A Finno-Ugric language, which is official in Hungary and spoken also in Serbia



Forum Marketprint
Former Yugoslavia

Nip Forum, Novi Sad
Former Yugoslavia

Egmont Pannonia Egmont Hungary

Mora Könyvkido (28)

42 ICELANDIC



Iceland



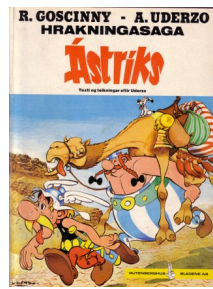
Denmark

A Scandinavian language spoken in Iceland



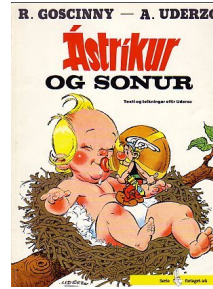
Fjovi HS, (29)

Reykjavik, Iceland



Gutenberghus Bladene

Copenhagen, Denmark



Serieförlaget

Copenhagen



Forskur Útgáfa

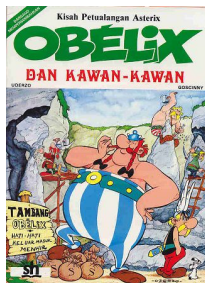
Reykjavik, Iceland

43 INDONESIAN

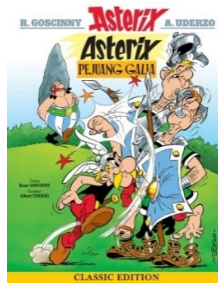
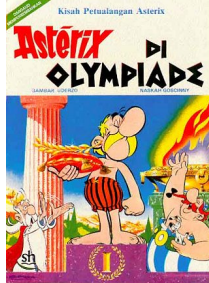


Indonesia

Bahasa Indonesia is a standardised variety of May and an Austronesian language spoken in Indonesia



Pt. Sinar Harapan, Jakarta (30)



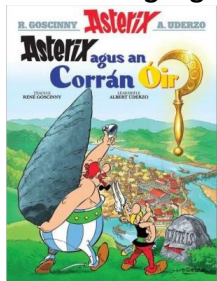
PY Elex Media Komputindo

44 IRISH GAELIC

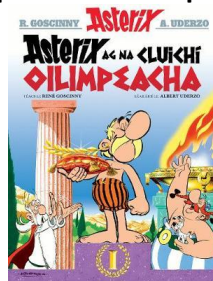


Ireland

A Celtic language spoken in the republic of Ireland and in Northern Ireland, UK



DalenEireann



(31)

45 ITALIAN

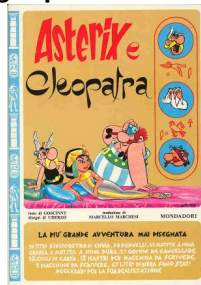


Italy

A Romance language spoken officially in Italy



Editrice Figure b/w
Milano



Mondadori
Verona



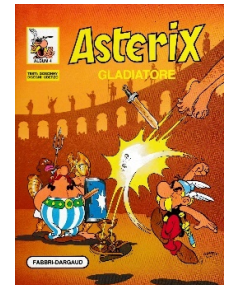
Arnoldo Mondadori



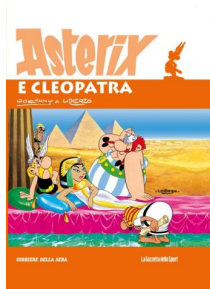
Bonelli-Dargaud
A. Mondadori



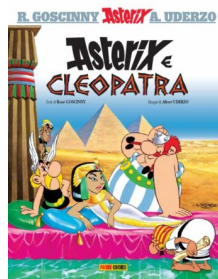
Oscar Mondadori
Pocket book b/w



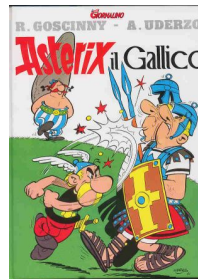
Fabri-Dargaud



Corriera Della Sera



Panini Comics



Giornalino



La Biblioteca di Panorama (32)
Arnold Mondadori

46 JAPANESE



Japan

An official language in Japan



Futaba-sha, Tokyo



Homemade version from Italy

47 KARELIAN



Finland

A Finnish dialect spoken in Eastern and Southeastern parts of Finland



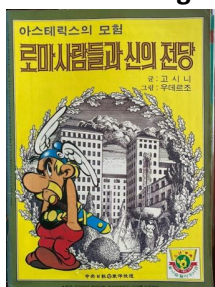
Egmont Kustannus

48 KOREAN

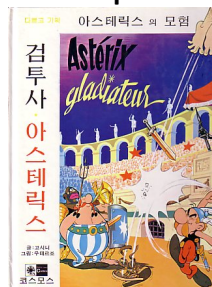


South Korea

An official language in the Republic of Korea and in the People's Republic of Korea (North Korea)



JoongAng Ilbo



Cosmos Editions



Moonhak-kwa-Jisung-Sa



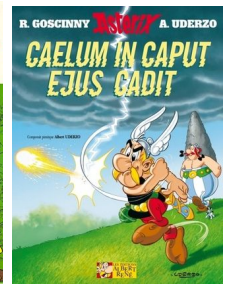
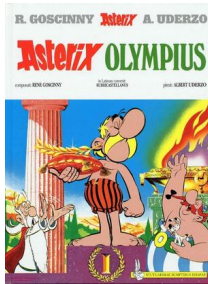
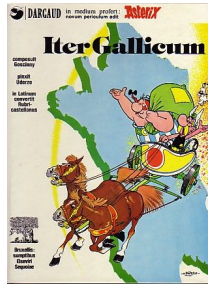
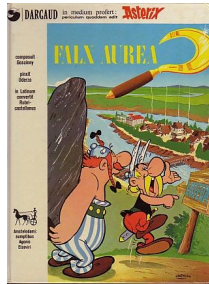
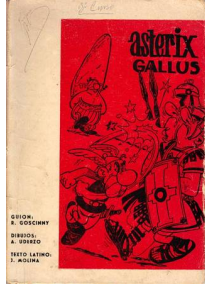
(33)

49 LATIN



Vatican City

A classic language and the official language of Vatican City



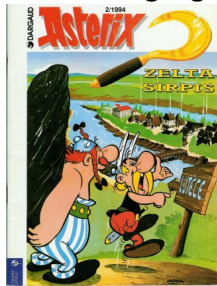
Molina (A5 b/w) Elseviri, Amsterdam Elseviri, Brussels Egmont Ehapa (34) Delta Verlag Edit. Albert René

50 LATVIAN



Latvia

A Baltic language and the official language in Latvia



Egmont Latvija

Zvaigne ABC (35)

51 LIMBURGERISCH



The Netherlands



The Province of Limburg

A Dutch dialect in the Netherlands



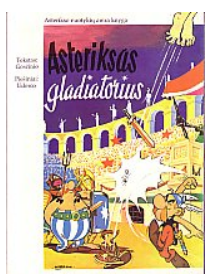
Valdeke Limburg / Dargaud Benelux

52 LITHUANIAN

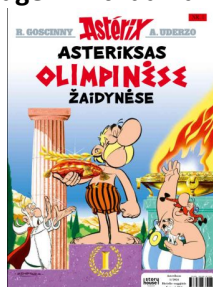


Lithuania

A Baltic language and the official language in Lithuania



Victoria, Vilnius



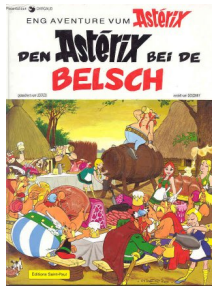
Story House Egmont Lithuania (36)

53 LUXEMBURGISH

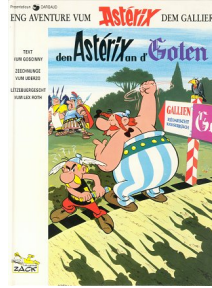


Luxembourg

A Germanic language and the official in Luxembourg



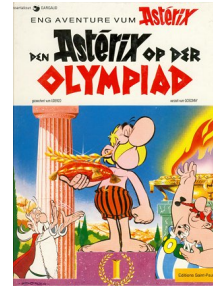
Editions St. Paul



Editions Saint Paul ZACK



Editoun Cactus



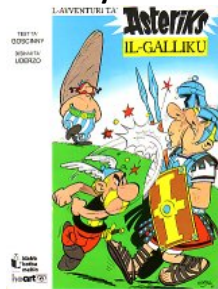
Imprimerie St. Paul (37)

54 MALTESE



Malta

The only Semitic language spoken officially in the Isle of Malta



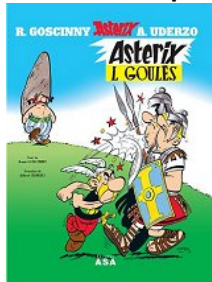
Klubb Kotba Maltin & Heart Productions, Valletta

55 MIRANDESE



Portugal

An Indo-European language spoken in Portugal



Edições ASA, Porto/Lisbon

56 MONGOLIAN



Mongolia

The official language of Mongolia



Togs Ortorgui HHK, Ulaanbaatar

57 NORWEGIAN

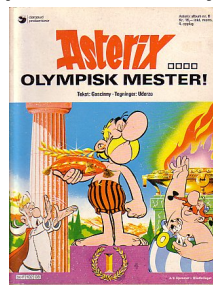


Norway

A Scandinavian language spoken in Norway



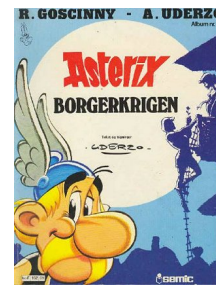
Egmont Serieförlaget



Hjemmet Serieförlaget
(38)



A/S Hjemmet, Tempo



Semic

58 OCCITAN



France



Italy

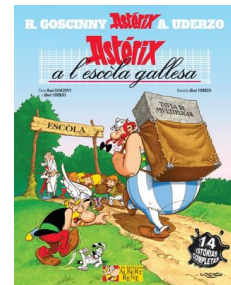
A Romance language spoken in France, Monaco, Italy and Catalonia (Spain)



S.T.L. Société Toulousaine du Livre & Dargaud
Toulouse, France



S.T.L. Cantalansa
Printed in Italy



Editions Albert René

59 PERSIAN (FARSI)

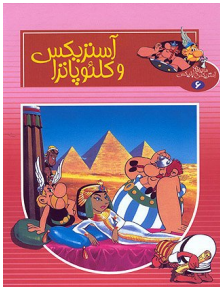


Iran

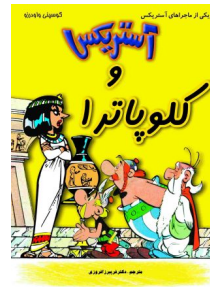
The official language of Iran



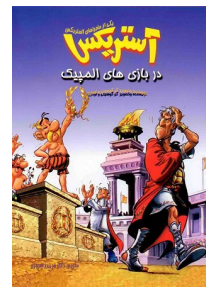
Enteshara Yuniversal
Modern Printing House



Lak Lak, Teheran



Partok Vaghee



Sameer (39)

60 PICARD



France



Belgium

A regional language of French spoken in France and Belgium



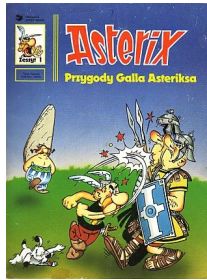
Editions Albert René

61 POLISH



Poland

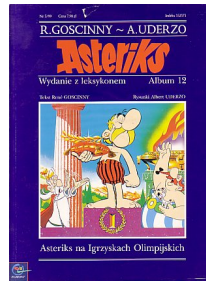
A Slavic language and spoken officially in Poland



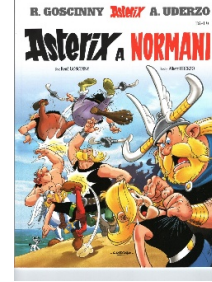
Gutenberghus Group



Egmont Polska



Egmont Poland. Blue Series (40)



Alicanto

62 PONTIC

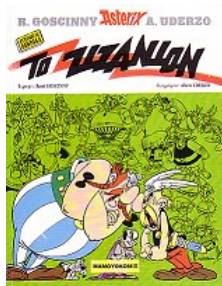


Greece



A Pontic flag

Pontic-Greek is a dialect spoken in Pontus area on the shores of the Black Sea and in Anatoli mountains



Mamouth Comics



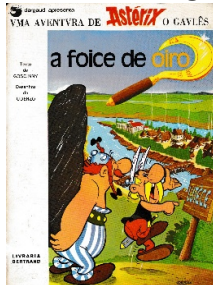
(41)

63 PORTUGUESE

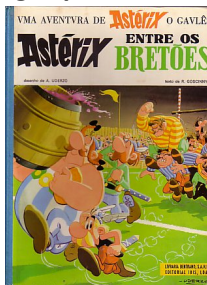


Portugal

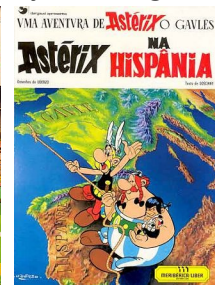
A romance language spoken officially in Portugal and Brazil



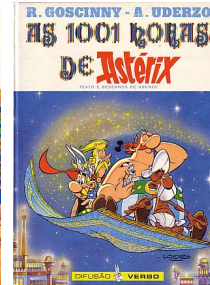
Livraria Bertrand



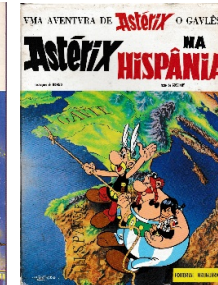
Livraria Bertrand



Meriberica/Liber



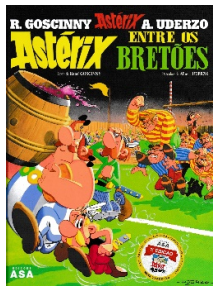
Difucão Verbo



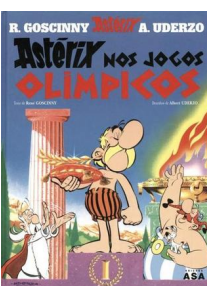
Editorial Bruguera



Circulo de Leitores



Edicoes ASA



(42)

64 PORTUGUESE BRAZILIAN

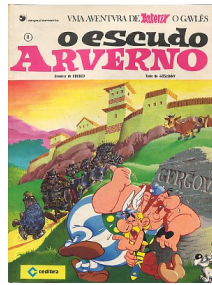


Brazil

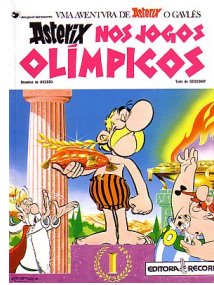
A Portuguese dialect spoken in Brazil



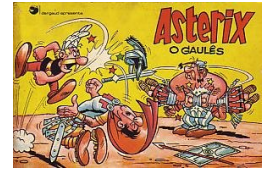
Editorial Bruguera, Brazil



Cedibra



Editora Record (43)



**lo grafica et editora
(Oblong version)**

65 RAUMA



Finland



The Cote of Arms of Rauma

A Finnish dialect (Rauma giäl, language) spoken in the city of Rauma in the west coast of Finland



Egmont Kustannus

66 REUNION CREOLE



France



Reunion

A local creole language spoken in the French department of Reunion



CaraibÉditions

67 ROMANIAN



Romania

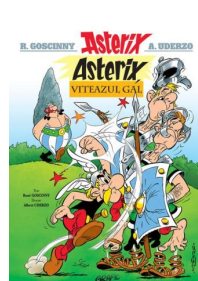
A Romance language spoken officially in Romania



Egmont Romania



Egmont Romania (New)



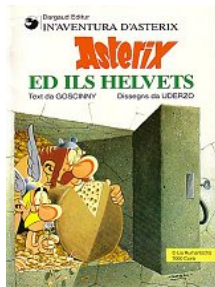
Crafic, Editura Art

68 RUMANTSCH GRISHMUM



Switzerland

The standard version of the Rhaeto-Romance language spoken officially in Switzerland



Lia Rumantscha, Cuiria

69 RUSSIAN

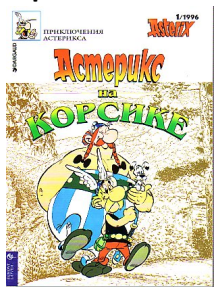


Russia



Latvia

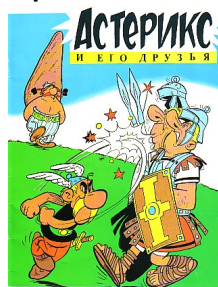
A Slavic language and officially spoken in Russian Federation and as a minority language in all former Soviet republics. First Russian translation was published in Latvia.



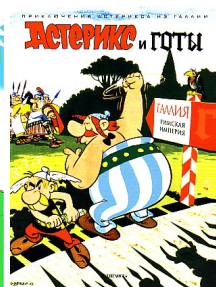
Egmont Latvija



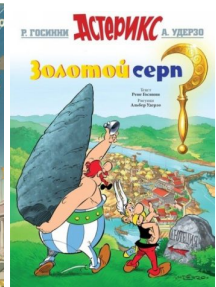
S. Kosnova, Saratov MDS. Moscoe
(Bootleg PDF)



(Bootleg)



Pangloss, Moscow Hachette (44)



Machaon

70 SAVO

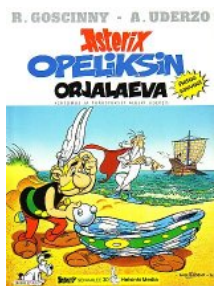


Finland



The historical Cote of Arms of the Savo region

A Finnish dialect spoken in the Central and Eastern Finland



Helsinki Media Sarjakuvat



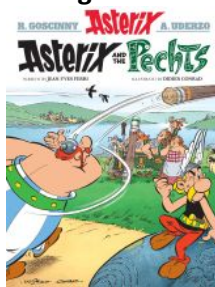
Egmont Kustannus

71 SCOTS

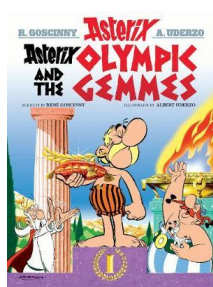


Scotland

An English dialect spoken in Northern Scotland



Dalenalba



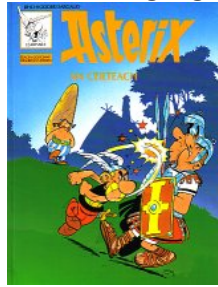
(45)

72 SCOTTISH GAELIC

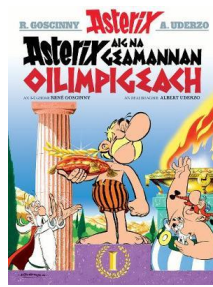


Scotland

A Celtic language in Scotland



Taigh nah Teud, Scotland Dalenalba



(46)

73 SERBIAN



Serbia



Former Yugoslavia



Montenegro

A standardized variety of Serbo-Croatian language written in Cyrillic and Latin script and mainly used by the Serbs in Serbia and other Balkan countries.



Politikin Zabavnik 1992
Magazine version colour



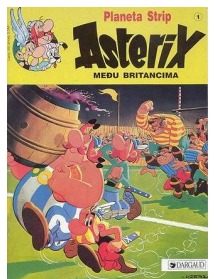
Magazine version b/w



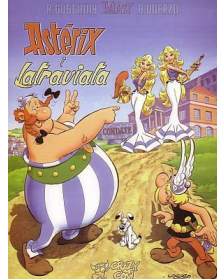
Politika, Belgrade
Yugoslavia 1966



Unknown publisher b/w



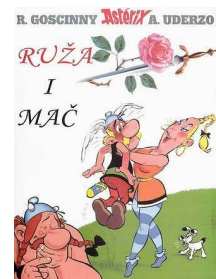
Planeta Strip



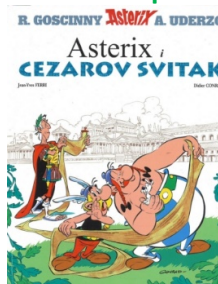
Crazy Cow



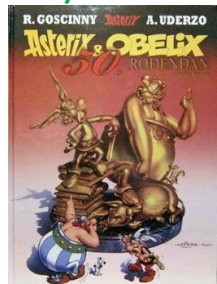
So Young Co



Niš 1999



Press Comics



Comic-Press, Montenegro Čarobna knjiga



(47)

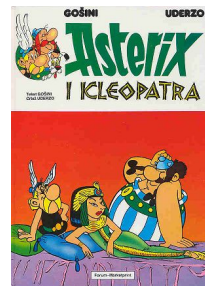
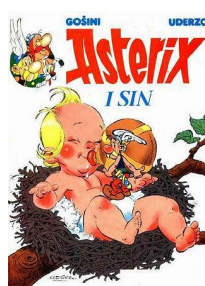
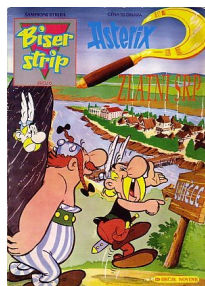
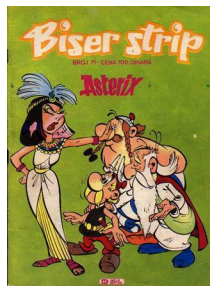
74 SERBO-CROATIAN



Former Yugoslavia

Serbia

A South Slavic language and the primary language of Serbia, Bosnia & Herzegovina, Croatia and Montenegro. These publishers are from former Yugoslavia. All in this case in Latin script.



Dešje Novine 1 b/w Dešje Novine 2
Yugoslavia

Nisro Forum (48) Forum Marketprint
Dešje Novine

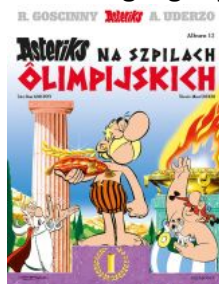
Forum Marketprint

75 SILESIAN



Poland

Slavic language spoken in Poland, Czechia and Germany by the Silesians



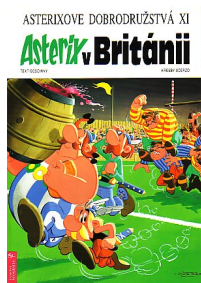
Egmont Poland (49)

76 SLOVAKIAN

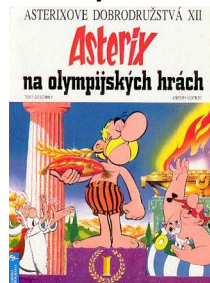


Slovakia

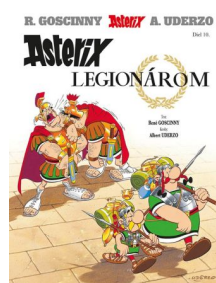
A Slavic language spoken officially in Slovakia



Egmont Neografia



(50)



Alicanto

77 SLOVENIAN

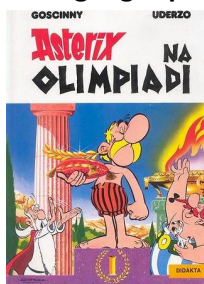


Slovakia

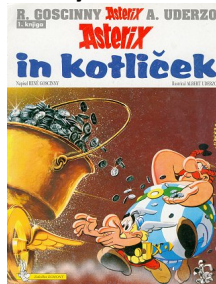
A Slavic and Balkan language spoken officially in Slovenia



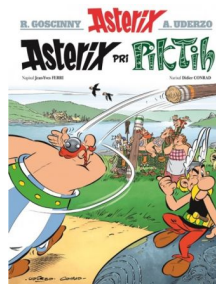
Didakta



(51)



Egmont, Ljubljana



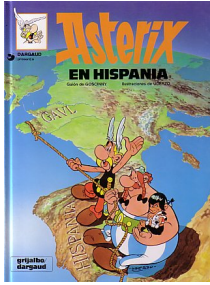
Graffit

78 SPANISH (Castillian)

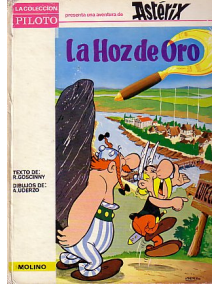


Spain

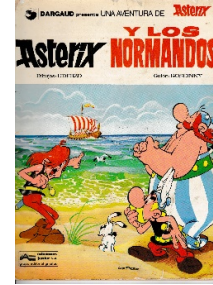
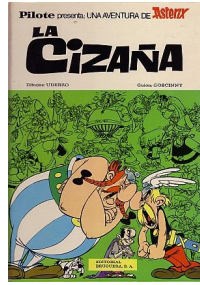
A Romance language spoken officially in Spain and Central and South American countries



Grijalbo Dargaud



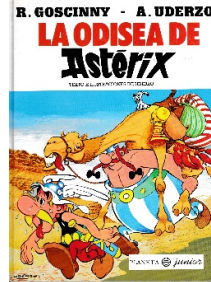
Molino (Hard & Soft) Editorial Bruguera Jaime Libros



Ediciones Junior



Salvat



Planeta Junior



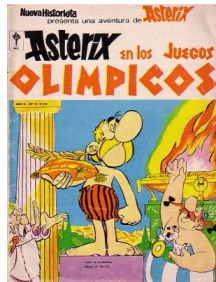
(52)

79 SPANISH (South American)



Argentine

An Argentinean version of Spanish Castillian in South America



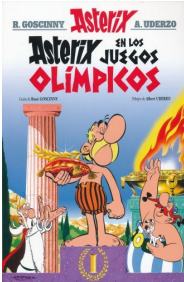
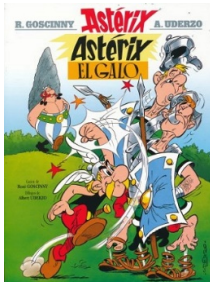
Editorial Abril, Buenos Aires (53)

80 SPANISH (Standard)



Mexico

A different version from the Spanish Castilian in Mexico and Venezuela



Hachette Livre, Mexico City (54)

81 STADI



Finland



The Cote of Arms of the City of Helsinki

Helsinki slang is spoken mainly in the Metropolitan area of Helsinki, the capital of Finland



Egmont Kustannus

82 SURSILVAN



Switzerland

A Rhaeto-Romance dialect in Switzerland



Ligia Romontscha

83 SWEDISH

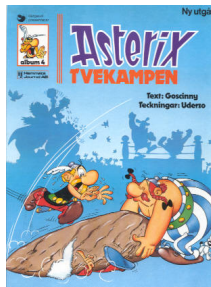


Sweden

A Scandinavian language spoken officially in Sweden and in Finland



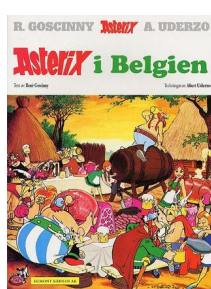
Egmont Serieförlaget Hemmets Journals and a new version, Pocket book b/w



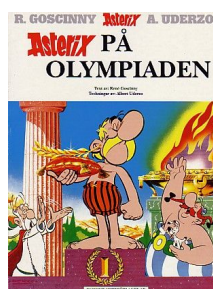
Bonniers Junior



Serieförlaget



Egmont Kärnan



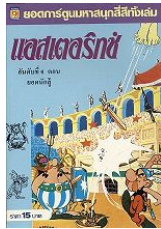
(55)

84 THAI



Thailand

The official Asian language of Thailand



Samakphin A5-size



Ratchasan



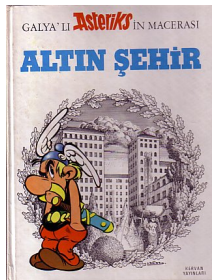
Buntaungtoon (b/w)

85 TURKISH

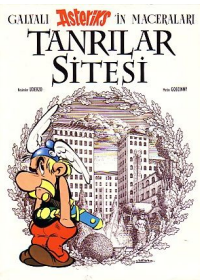


Turkey

The official language of Turkey



Kervan Yayinlari
Kervan Kitabcilik



Remzi Kitabebi



Sedar Yayinlari

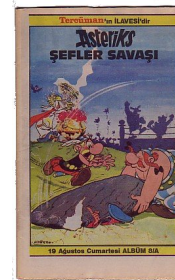


Sedar Yayinlari

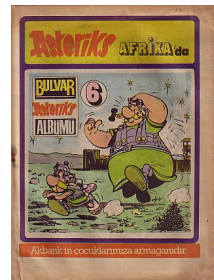
Büçür Serie

Aster Serie

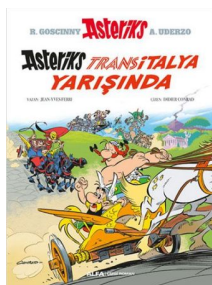
A5-size b/w (56) Pocket book b/w



Tercüman



Bulvar



Alfa Yayinlan

86 TWENTS

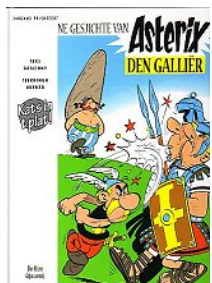


The Netherlands



Twente

A Dutch dialect in the City of Twente in the Netherlands



De Oare útjouwerij, Enschede

87 UKRAINIAN



Ukraine

An official language in Ukraine



Pinzel

88 VALENCIAN

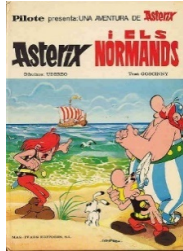


Valencia



Spain

A Catalanian southern dialect/own language in Spain spoken in the region of Valencia



Mas Ivars Ediciones, Valencia

89 VALLADER



Switzerland

A Rhaeto-Romance dialect in Switzerland



Lia Rumantscha

90 WALLON DE CHARELROI



Belgium



The City of Charleroi

Flemish dialect spoken in the City of Charleroi



Noir Dessin Production

91 WALLON DE LIÉGOIS

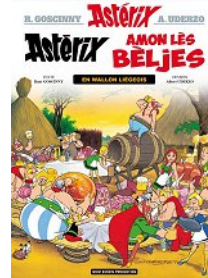


Belgium



The flag of Liege

Flemish dialect spoken in the City of Liege



Noir Dessin Production

92 WALLON DE NAMUR

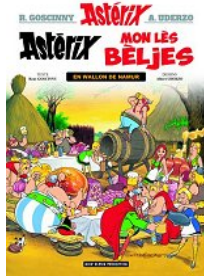


Belgium



The flag of the City of Namur

Flemish dialect spoken in the City of Namur



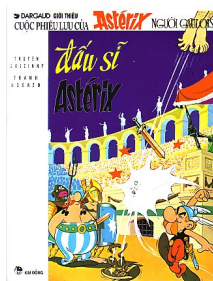
Noir Dessin Production

93 VIETNAMESE

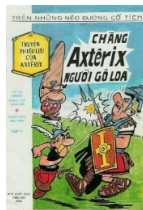


Vietnam

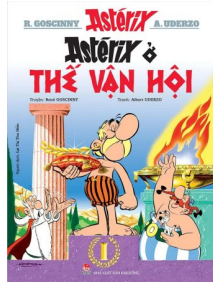
The official language of Vietnam



Kim Dong, Hanoi



Phu Nu
2 parts b/w
Bootleg



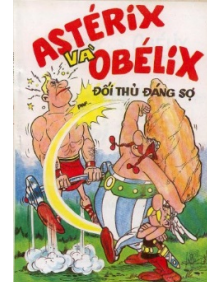
(57)



Thien Nga b/w
Bootleg
MISSING



SachMangNon
3 parts bootleg
MISSING



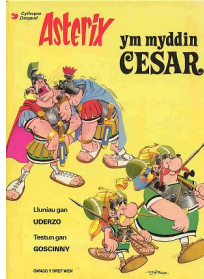
NhaXuatBanTre
2 parts bootleg
MISSING

94 WELSH

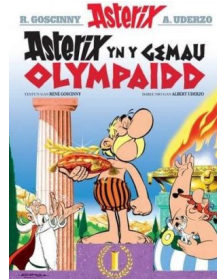
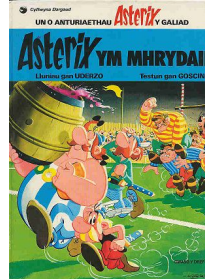


Wales

A Celtic language in Wales in Great Britain



Gwasg y Dref Wen



Dalen (58)

95-126 GERMAN MUNDARTS (German dialects published by Delta Verlag)



Germany



Austria

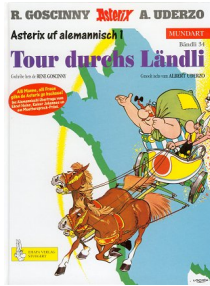


Switzerland

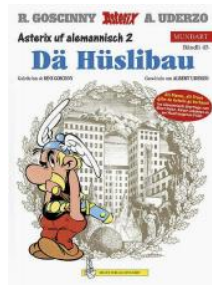


Italy

95 ALLEMANNISCH



Nr. 34/Mundarts



Nr. 43/Mundarts

96 BADISCH



Nr. 22/Mundarts

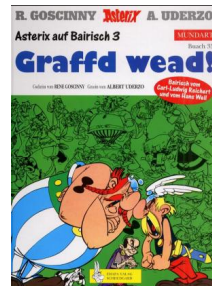
97 BAIRISCH



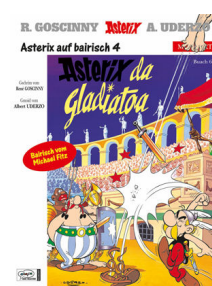
Nr. 9/Mundarts



Nr. 23/Mundarts

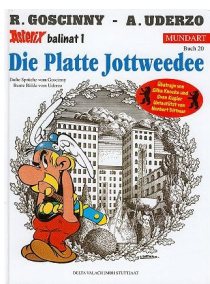


Nr. 35/Mundarts



Nr. 63/Mundarts

98 BERLINERISCH



Nr. 20/Mundarts

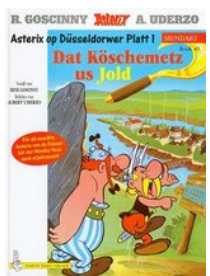


Nr. 49/Mundarts



Nr. 84/Mundarts

99 DÜSSELDORFISCH



Nr. 40/Mundarts

100 FRÄNKISCH

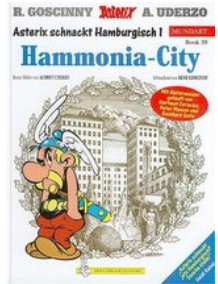


Nr. 18/Mundarts

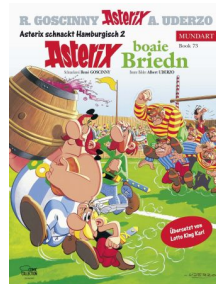


Nr. 29/Mundarts

101 HAMBURGISCH

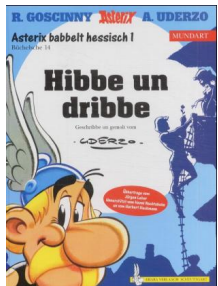


Nr. 38/Mundarts



Nr. 73/Mundarts

102 HESSISCH



Nr. 14/Mundarts



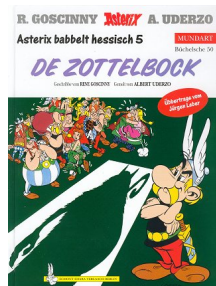
Nr. 26/Mundarts



Nr. 36/Mundarts



Nr. 45/Mundarts

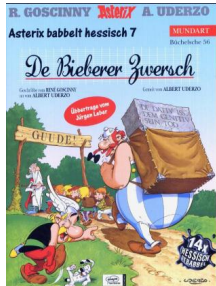


Nr. 50/Mundarts

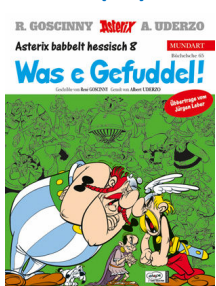
(59)



Nr. 51/Mundarts



Nr. 56/Mundarts



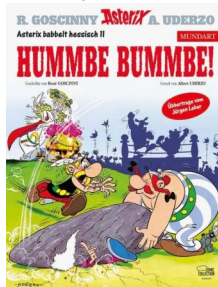
Nr. 65/Mundarts



Nr. 66/Mundarts



Nr. 68/Mundart



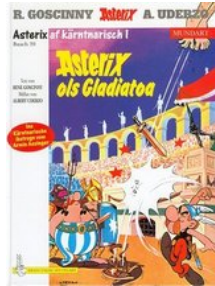
Nr. 96/Mundarts

103 HUNSRÜCKER PLATT



Nr. 59/Mundarts

104 KÄRTNERISCH Austria

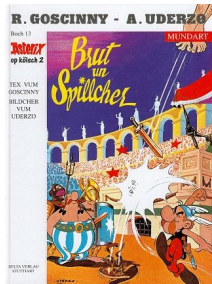


Nr. 39/Mundarts

105 KÖLSCH



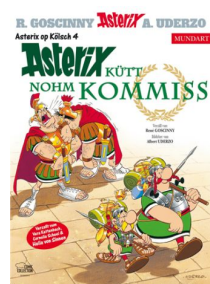
Nr. 3/Mundarts



Nr. 13/Mundarts



Nr. 55/Mundarts



Nr. 82/Mundarts



Nr. 85/Mundarts

106 MAINZERISCH



Nr. 41/Mundarts

107 MEETFRÄNGISCH



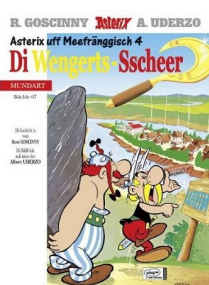
Nr. 54/Mundarts



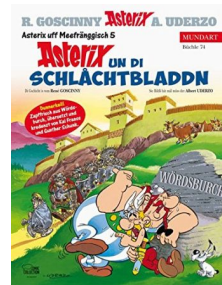
Nr. 57/Mundarts



Nr. 62/Mundarts



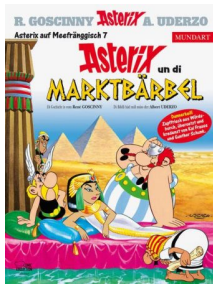
Nr. 67/Mundarts



Nr. 74/Mundarts



Nr. 83/Mundarts



Nr. 92/Mundarts



Nr. 106/Mundarts

108 MÖSELFRÄNKISCH

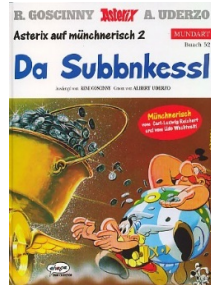


Nr. 24/Mundarts

109 MÜNCHERISCH



Nr. 44/Mundarts



Nr. 52/Mundarts

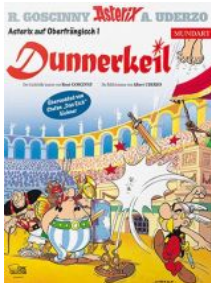


Nr. 77/Mundarts

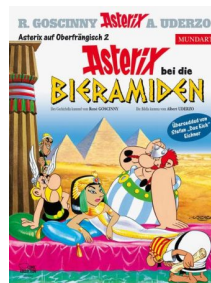


Nr. 103/Mundarts

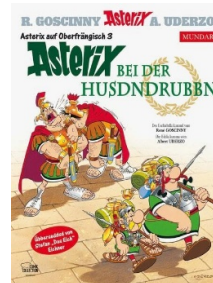
110 OBERFRÄNKISCH



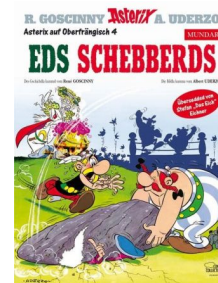
Nr. 87/Mundarts



Nr. 90/Mundarts

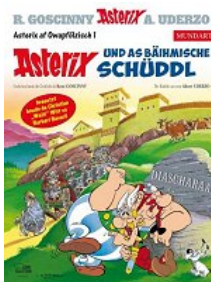


Nr. 95/Mundarts



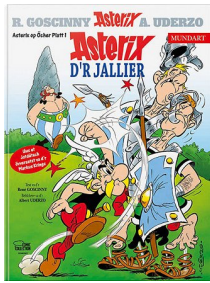
Nr. 109/Mundarts 6/2026

111 OBERPFÄLZISCH



Nr. 105/Mundarts

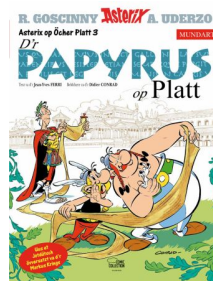
112 ÖCHER PLATT



Nr. 83/Mundarts



Nr. 93/Mundarts



Nr. 107/Mundarts

113 OSTFIESISCH

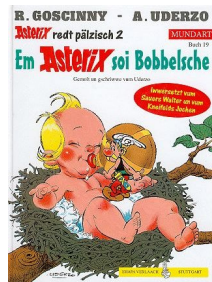


Nr. 27/Mundarts

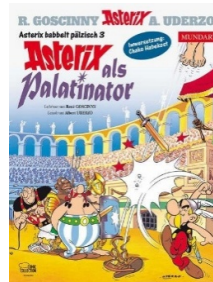
114 PFÄLSISCH



Nr. 7/Mundarts



Nr. 19/Mundarts



Nr. 97/Mundarts

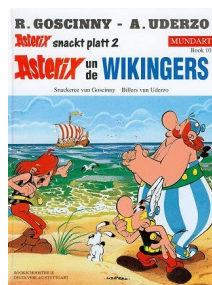


Nr. 111/Mundarts 9/2026

115 PLATTDEUTSCH



Nr 2/Mundarts



Nr. 10/Mundarts



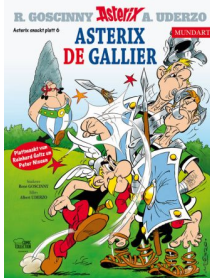
Nr. 16/Mundarts



Nr. 64/Mundarts

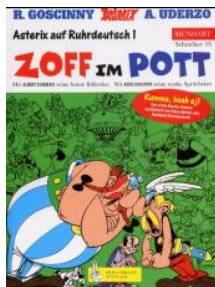


Nr. 71/Mundarts



Nr. 98/Mundarts

116 RUHRDEUTSCH



Nr. 15/Mundarts



Nr. 25/Mundarts



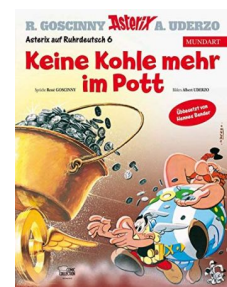
Nr. 72/Mundarts



Nr. 75/Mundarts



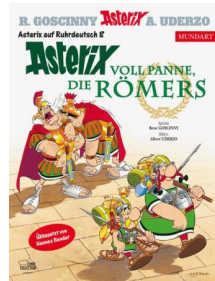
Nr. 9/Mundarts



Nr. 81/Mundarts



Nr. 88/Mundarts



Nr. 90/Mundarts

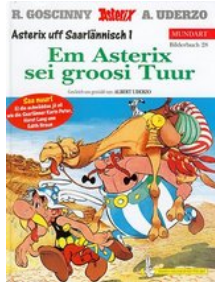


Nr. 99/Mundarts

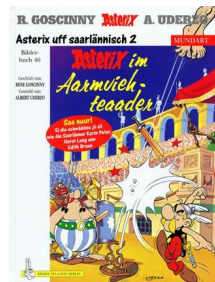


Nr. 108/Mundarts 4/2026

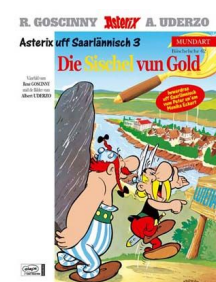
117 SAARLÄNDISCH



Nr. 28/Mundarts



Nr. 46/Mundarts

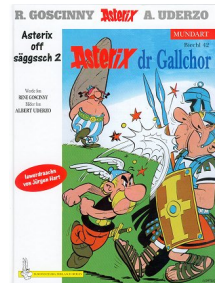


Nr. 67/Mundarts

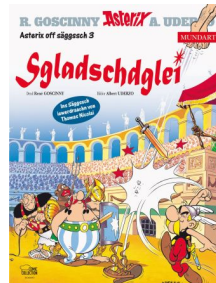
118 SÄCHSISCH



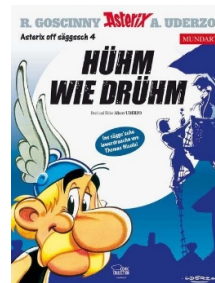
Nr. 6/Mundarts



Nr. 42/Mundarts

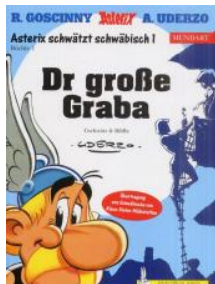


Nr. 78/Mundarts



Nr. 94/Mundarts

119 SCHWÄBISCH



Nr. 1/Mundarts



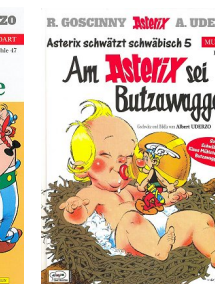
Nr. 4/Mundarts



Nr. 12/Mundarts



Nr. 47/Mundarts



Nr. 58/Mundarts



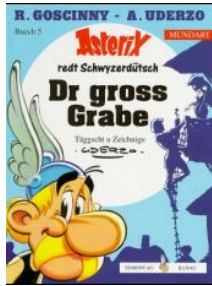
Nr. 70/Mundarts



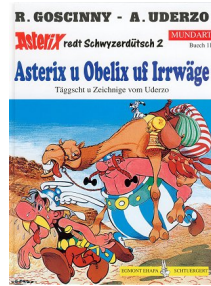
Nr. 99/Mundarts

Nr. 100/Mundarts

120 SCHWYZERDÜTSCH Switzerland



Nr. 5/Mundarts



Nr. 11/Mundarts

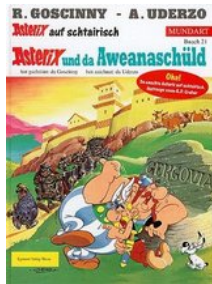


Nr. 102/Mundarts



Nr. 110/Mundarts **8/2026**

121 STEIRISCH

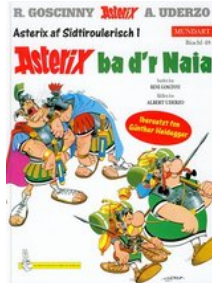


Nr. 21/Mundarts



Nr. 37/Mundarts (60)

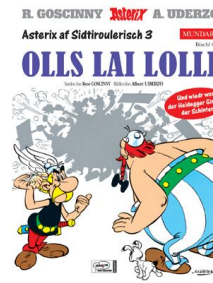
122 SÜDTIROLERISCH Italy



Nr. 43/Mundarts



Nr. 53/Mundarts



Nr. 60/Mundarts



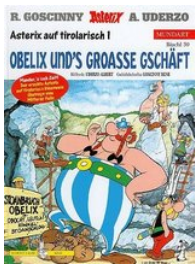
Nr. 69/Mundarts

123 THÜRINGISCH



Nr. 33/Mundarts

124 TIROLERISCH Austria



Nr. 30/Mundarts



Nr. 104/Mundarts

125 WESTFÄLISCH

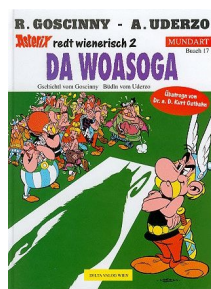


Nr. 31/Mundarts

126 WIENERISCH Austria



Nr. 8/Mundarts



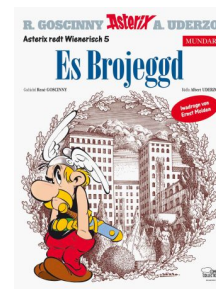
Nr. 17/Mundarts



Nr. 32/Mundarts



Nr. 76/Mundarts



Nr. 80/Mundarts



Nr. 89/Mundarts



Nr. 101/Mundarts

UNOFFICIAL HOMEMADE 27 FULL ALBUM TRANSLATIONS

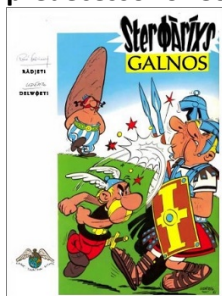
Translations by ΛΑΙΔΙC • TABATION • BITOYC produced by Aleksandar M. Mikic (1974-2021) from Novi Sad Serbia and translated by local translators.

1 PROTO-CELTIC



Russia

The Proto-Celtic language is one of the direct Derivatives of Proto-Indo-European and a predecessor of Continental and Celtic languages



2 TATAR



Tatarstan

A Turcic language spoken by the Tatars in the Republic of Tatarstan

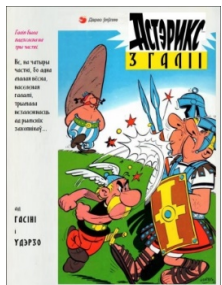


3 ALEKANO



Papua New Guinea

Papuan language



4 HILL MARI



Russia



Mari Republic

A

A Finno-Ugrian Volgaic language spoken in in Mari Republic in Russian Federation



5 KOMI ZYRIAN



Russia



Komi Republic

A Finno-Ugric Permic language in Komi Republic in Russian Federation

6 MEADOW MARI



Russia



Mari Republic

A Finno-Ugrian Volgaic language in Mari Republic in Russian Federation



3 BELARUSIAN



Belarus

The official language of Belarus



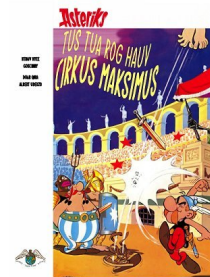
Unknown publisher

7 VIETNAM HMONG



Vietnam

A regional language spoken in the northern Vietnam among Hmong people



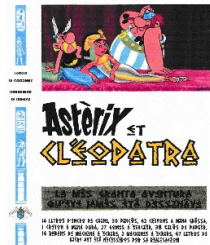
9 FRANCO – PROVÉNCAL



France

A French dialect

UN AVENTURA DI *Asterix* E GALO



11 AMHARIC



Ethiopia

A Semic language with Ge'ez scrip in Ethiopia



4 PAPIAMENTO



The Netherlands



The Netherlands Antilles

A Creole language of Papiamento spoken mainly in Curacao

UN AVENTURA DI *Asterix* E GALO



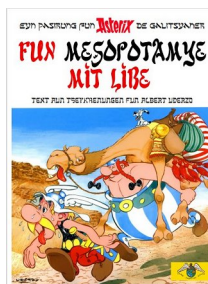
ΛΑΙΔΙC • TABATION • BITOYC, Serbia

8 NORTHEASTERN YIDDISH



Russian Empire

A dialectical variant in western parts of Russia



10 PAPIAMENTO



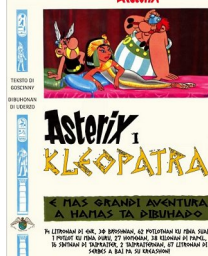
The Netherlands



Netherlands Antilles

A Creole language spoken mainly in Curacao

UN AVENTURA DI *Asterix* E GALO



12 MALAGASY



Madagascar

An Austronesian language in Madagascar



13 SWAHILI

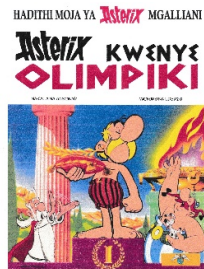


Tanzania



Kenya

A Bantu language in the Eastern African countries



(61)

15 TIGRINYA



Ethiopia



Eritrea

A Semitic language spoken in Eritrea and in the Tigris area of Ethiopia



17 YORUBA



Nigeria

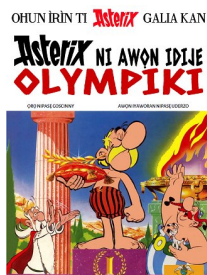


Both Congos

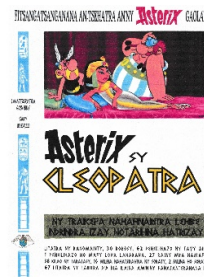


Somalia

A Nigerian-Congolese language of Yoruba people in West Africa



(63)



14 GEORGIAN



Georgia

A Kartvelian language spoken in Georgia



16 HAUSA

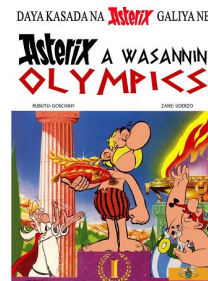


Nigeria



Niger

A Chadic language spoken by the Hausa people in Western Africa mainly in Northern Nigeria and Niger



(62)

18 SOMALI



(64)

ITALIAN DIALECTS PRODUCED BY AN ITALIAN COLLECTOR

19 GENOVESE



Italy

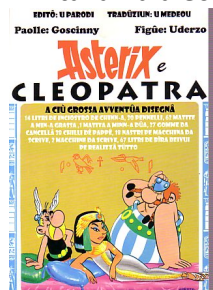


Genoa



Piedmonte

An Italian dialect in Genoa region



Unknown publisher

20 PIEDMONTESE

An Italian dialect in Piedmonte area



Unknown publisher

21 NAPOLITAN



Naples

A Neapolitan dialect



Unknown publisher

OTHER LOCALLY MADE UNOFFICIAL FULL ALBUM TRANSLATIONS

22 SINHALESE

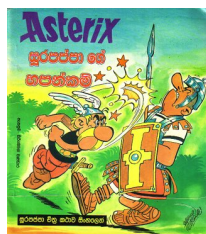


Sri Lanka



India

An official language in Sri Lanka and in India



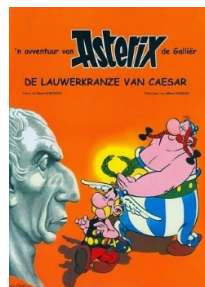
Unknown publisher

23 KAMPERS



The Netherlands

A Dutch dialect in the city of Kampen



Unknown publisher

24 BELARUSSIA



Belarus

A Slavic language



Unknown publisher

25 LIWWADDERS



The Netherlands

A Dutch dialect spoken in the city of Leeuwarden

26 URDU



Pakistan



India

An Indo-European language spoken in Pakistan, and in India officially

27 MAORI



New Zealand

Polynesian language spoken by the indigenous Maoris in New Zealand

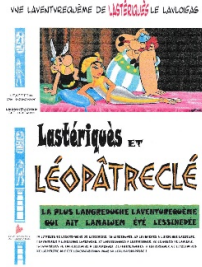
NON-ACCEPTED LOCALLY MADE UNOFFICIAL FULL ALBUM TRANSLATIONS

LOUCHÉBEM



France

A Parisian and Lyonnaise butchers'slang An artificial language created by Mark Okrand, USA and used in the TV-series Star Trek in 1960's



Leditionuches du lambonjas

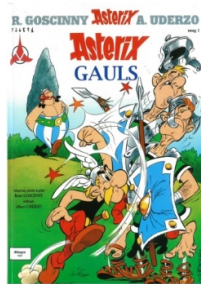
Hardcover

KLINGON LANGUAGE



USA

g An artificial language created by Mark Okrand, USA and used in the TV-series Star Trek in 1960's



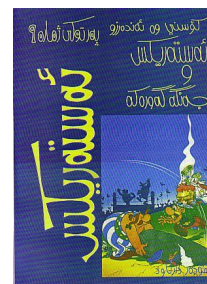
Unknown publisher in Germany
Hardcover

SORANI



■ Iraq Kurdistan

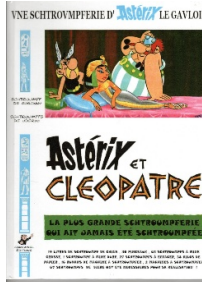
A Kurdish dialect spoken in the Kurdistan region of Iraq



Suleymanyah, Northern Iraq
Softcover and b/w-edition

THE SMURF LANGUAGE

Artificial language created by Peyo



**Gargamel Éditions
Hardcover**

UKRAINIAN

The official language of Ukraine



Unknown publisher
PDF-format